

POEMAS NAHUAS DE LA HUASTECA

DELFINO HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ

En el mundo de la poesía nahuatl, el poeta Delfino Hernández Hernández se destaca por su profundo conocimiento de la lengua y su habilidad para recrear la tradición poética en un lenguaje contemporáneo. Su obra, *Poemas Nahuas de la Huasteca*, es un testimonio de su compromiso con la cultura y la literatura de su región.

En este libro, el autor nos ofrece una colección de poemas que exploran temas como la naturaleza, la vida cotidiana y la identidad cultural.

Los poemas están escritos en un lenguaje claro y accesible, pero sin perder de vista la riqueza y complejidad de la lengua nahuatl. El autor logra transmitir la esencia de la tradición poética en un lenguaje que es fácil de entender y disfrutar.

Este libro es una excelente introducción a la poesía nahuatl y a la cultura de la Huasteca. Es una obra que merece ser leída y disfrutada por todos aquellos que se interesan por la literatura y la cultura de México.

El libro está dividido en varias secciones, cada una dedicada a un tema específico. Esto permite al lector explorar diferentes aspectos de la poesía nahuatl y de la cultura de la Huasteca. El autor también incluye una introducción que explica el contexto y la importancia de la poesía nahuatl.

SIUAPILTSIN KALYOLTSIN

Nikuikatis ni pilkokojtsij,
in siuapiltsij; selik siuauilotsij, /
pampa sanok tlakati nimaj techyolpaktia.
Nijuikatis ni temekatsij,
pampa imako kaultl, mochiuas ichpokatsij, moixsiuakuapas.
Nijuikatis ni koskatlajsojtetsij
tlen mostla uiptla elis ilamatsij, kalyolotsij,
tlauili, teskatl uan nemachiyotili.

MATIMAUILTIKAJ IKA TOTLAJTOL

Yaluaya nijkuajki moli
namaj nijkuas pinoli
mostla nikonis atoli.

Se tlajtoli techuetskiltia
se tlajtoli techkuesoltia
se tlajtoli techchoktia

Tlaj tijpia kuesoli
amo mamitspechi tekipacholi
xijnojnotsa moyolo
xijtlajtlani se kuali ojtli
mitsmakas chikaualistli.

MUJERCITA CORAZÓN DE LA CASA

Cantaré a la pequeña tortolita
cantaré a la mujercita, tierna palomita,
porque apenas nace empieza a alegrar nuestro corazón.
Cantaré a la pequeña ajorca
porque en las manos del tiempo
se convertirá en mujer, feminidad en el rostro.
Cantaré a mi pequeño collar de piedras preciosas
porque mañana o pasado será la anciana,
corazón de la casa, luz, espejo y ejemplo.

JUEGO DE PALABRAS

Ayer comí mole
ahora comeré pinole
mañana tomaré atole.

Una palabra nos hace reír
una palabra nos hace entristecer
una palabra nos hace llorar.

Si tienes tristeza
que no te oprima la pesadumbre
háblale a tu corazón
pídele un buen consejo
él te dará fortaleza.

KAUITL IIXAYAK

Yaluaya nimoitak ipan teskatl
 kauitl kiijtłakojtok,
 uajka mokajki telpokayotl.
 Yolik ixmiktiajkej se uan se
 nochi xochitl tlen ipan noyolo kueponiyayaj.
 ¿Nelia ueuekisa ni kauitl?
 Amo, amo neli. Kauitl amo pano.
 Tojuantij kena ax ouij tipanoj.
 Tłaj tijneki tikitas ken tipanoj ipan kauitl,
 xijpoua kexpa tepejtok xiuitl,
 xijpoua kexpa monextijtok sitlalkueyitl eluikak,
 kexpa istak astamej panotokej eluikak,
 kitemouaj kanij momanauisej ipan sekuistłaj,
 ouamili san kej ipa yaluaya uan namaj,
 onkaj tlapatskilistli.
 Yese ayok tlen tlamantli mokaua kej ipa.
 Ichpokamej ueuiyak intsonkal tlen nech nauajkej
 kemaj nipili nieliyaya, namaj nojkia tlaiskaltijkejya.
 Ontlanesi, ontlanesi, sekinok tlakamej ualouij totepotsko,
 nochi moyaualoua uan teipaj nochi moixpatla.

SEKUISTŁAJ

Asikoya sekuistli
 tepemej tlanexiliaj
 motlakentijtokej ika ayoutl.
 Atl pokejtikaj kej se yamankatotonik
 ayoutl nesi keuak se tlakimiloli ichkatl.
 Totłaimiej kisakajya kuationakmej
 tlen ika mototonisej iniuaya inipiluj.

EL ROSTRO DEL TIEMPO

Ayer me vi en el espejo:
el tiempo ha destruido mi rostro.
Lejos quedó mi juventud,
lentamente fueron perdiendo el rostro,
las flores que abrigaba mi corazón.
¿Es verdad que envejece el tiempo?
No, no es verdad. El tiempo no pasa.
Somos nosotros los que pasamos por el tiempo.
Si quieres ver como pasamos en el tiempo,
cuenta la caída de las hojas,
cuenta las veces en que la Sitlalkueyitl
aparece en el cielo.
Cuenta las veces en que las garzas blancas pasan
por el cielo, en busca de abrigo en el invierno.
El cañaveral parece que sigue igual hoy como ayer.
Pero ya nada es igual.
Las doncellas de trenza larga que me cargaron
cuando era niño, ya poseen también sus retoños.
Amanece una y otra vez; y otros seres empiezan a
caminar detrás de nosotros.
Todo gira, y al girar, las cosas cambian de rostro.

TIEMPO DE FRÍO EN LA MONTAÑA

Ya llegó el tiempo de frío.
Los cerros amanecen vestidos de neblina,
el agua amanece humeante en los arroyos,
en los cerros, la neblina se torna en
figuras de algodón que pasean en hileras.
Los señores de mi pueblo, acarrearán troncos secos
que encenderán en sus casas, para calentarse con
sus hijitos.

KONEOSELOTL

Xiyolpaki namaj nojua yauatsinko
 motlakayo akasotik keuak se oselotl
 moixtiol keuak se kuajtli uajka titlachia
 amo timojmoui, pampa ayikana tikixmati majmajtli
 sanok peua tikueponi, nojua tixochimimili.

Xijtlapo moyolo, makiseli pakilistli
 san kampa tinemi mitsyualoua teopakilistli
 ipan motlakayo notlaloua yolistli
 kej se atlajtli kemaj yankuik uetstok atl
 amo xijkaua mamoechkaui kuesoli
 nojua tlaueI yauatsinko
 ayikanaj xijpilinalti moyolo.

Amo xijkuapolo moojui
 moneki tiasiti asta kampa tlami ojtli uan tonatij
 sankani tinemis xikijlamiki uan xikita
 kenijkatsaj moskaltia se toktli
 ixua, moakayotia, kueponi uan tlaki
 yani ojtli nojka moneki tijpanos
 yeka, ayikanaj ximokueso, ayikanaj xisiyoui, ayikanaj
 ximokokoxmaka sanok pejtok tinemi,
 mitschia se patlauak uan tlachpanpaj ojtli. Yanopa motonal,
 kiijtosej sekinok.

TEPEUI XIUITL

Sesen xiuitl tepeui xiuitl
 kuauitl ixiiyo payani
 uan imako tlaltipaktli onmokaua
 inik maxoxouiyakaj kuatinij.

EL JOVEN JAGUAR

Sonríe ahora que aún es tiempo
tu cuerpo es ágil como un jaguar
tus ojos son como el águila
que alcanzan a abarcar lugares distantes.
No tienes miedo, porque aún no conoces el miedo,
apenas empiezas a florecer, todavía eres flor de botón.

Abre tu corazón que reciba la alegría
que en tu cuerpo circule la vida
como un río joven.
No permitas que a ti se acerque la tristeza
porque aún es de mañana.
Que no se marchite tu corazón antes de tiempo
con los sinsabores de este mundo.

No extravíes tu camino,
debes llegar hasta donde terminan los caminos y los días.
Donde quiera que andes, recuerda y mira la vida del maíz:
primero se asoma su rostro por el mundo, luego sus plantas
se vuelven firmes como el carrizo, después florece y da
fruto; diríamos que se vuelve hombre. Este es el camino que
tendrás que recorrer. Por eso, aún no te entristezcas,
aún no te canses, no llenes tu cuerpo con enfermedades
imaginarias, porque apenas empiezas a vivir.
Te espera un ancho y hermoso camino. Éste es tu sol.
Tu suerte dirían otros.

LA CAÍDA DE LAS HOJAS

Cada año se caen las hojas
las hojas de los árboles se pulverizan
y retornan a las entrañas de la tierra
para reverdecer a los árboles.

Kauitl ixiiuiyo nojkia tepeui,
san pampa ya onmoualkaua ipan toajol.
Inik matijmatikaj ietika xiuitl,
pampa amo ueli tikitaj.

Yeka kemaj miak xiuitl
onmotekpichoua toajolpa
nojkia tojuantij titepeuij keuak xiuitl,
inik maxoxouiya ikuitlapaj tlaltipaktli,
pampa xoxoktik kiijtosneki yolistli.

Las hojas del tiempo también se desprenden
cada año
sólo que ellas caen sobre nuestros hombros
para que nos demos cuenta del peso de los años
porque las hojas del tiempo
no las podemos ver con nuestros ojos.

Por eso cuando se acumulan muchos años
sobre nuestros hombros
también nosotros caemos como las hojas
y al retornar a la madre tierra
ella se vuelve a vestir de verde
porque verde es el color de la vida.

